

# วิชา ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

อาจารย์ ดร. วิชัญ เครืองาม

บรรยายครั้งที่ ๓

สำนักอบรมศึกษากฎหมายแห่งเนติบัณฑิตยสภา

## เนื้อหาการบรรยายครั้งที่ ๓

- ✓ ภาษาอังกฤษว่าด้วยเอกเทศสัญญาใน ป.พ.พ.  
๑.) สัญญากู้ยืม ๒.) สัญญาตัวเงิน
- ✓ คำศัพท์และประโยคที่พบในเอกสารทางกฎหมาย

## สัญญากู้ยืม

Loan contract	สัญญากู้ยืม
Lender	ผู้ให้กู้
Borrower	ผู้กู้

A loan agreement is a legal document which one party (lender) advances funds to another party (borrower), subject to the borrower's obligation to repay that money.

สัญญากู้ยืมเป็นเอกสารทางกฎหมายซึ่งคู่สัญญาฝ่ายหนึ่ง (ผู้ให้กู้) ให้ยืมเงินแก่คู่สัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง (ผู้กู้) โดยมีเงื่อนไขว่าผู้กู้มีหนี้ในการชำระคืนเงินนั้น

A loan of money for a sum exceeding two thousand Baht in capital is not enforceable by action unless there be some written evidence of the loan signed by the borrower.

การกู้ยืมเงินกว่าสองพันบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐานแห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่

Loan of money	การกู้ยืมเงิน
Loan	เงินกู้ การกู้ยืม
Bilateral loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้รายเดียว
Syndicated loan	เงินกู้ที่มีผู้ให้กู้หลายราย
Clean loan	เงินกู้ไม่มีหลักประกัน
Secured loan	เงินกู้มีหลักประกัน
Soft loan	เงินกู้แบบผ่อนปรน (อัตราดอกเบี้ยต่ำ)
Loan shark	เงินกู้นอกระบบ

to lend (v.) ให้ยืม ให้กู้

to borrow (v.) ขอยืม

You should not lend money to friends.

คุณไม่ควรให้เพื่อนยืมเงิน

I have to borrow money to purchase the car.

ฉันต้องขอยืมเงินเพื่อซื้อรถ

The **Lender** agrees to **lend to** the **Borrower** and the Borrower agrees to **borrow from** the lender the sum of Baht 3,000.

ผู้ให้กู้ตกลงให้กู้แก่ผู้กู้และผู้กู้ตกลงที่จะกู้จากผู้ให้กู้เงินจำนวน ๓,๐๐๐ บาท

## สัญญาตั๋วเงิน

Bill	ตั๋วเงิน
Negotiable instrument	ตราสารที่เปลี่ยนมือได้
Drawer	ผู้สั่งจ่าย
Drawee, Payer	ผู้จ่าย
Payee	ผู้รับเงิน ผู้รับประโยชน์ตามตั๋ว
Holder, Bearer	ผู้ถือ

The CCC Section 898 provides that Bills, within the meaning of this Code, are of three kinds, namely: bills of exchange, promissory notes and cheques.

ป.พ.พ. มาตรา ๘๙๘ บัญญัติว่า อันตั๋วเงินตามความหมายแห่งประมวลกฎหมายนี้มีสามประเภทๆ หนึ่ง คือตั๋วแลกเงิน ประเภทหนึ่งคือตั๋วสัญญาใช้เงิน ประเภทหนึ่งคือเช็ค

Bill of exchange (BOE, B/E)      ตั๋วแลกเงิน

Promissory note (P-note, P/N)      ตั๋วสัญญาใช้เงิน

Somchai signed a promissory note pledging to repay Prasert 35,000 Baht by December 31, 2020.

สมชายลงนามในตั๋วสัญญาใช้เงินเพื่อผูกพันการชำระหนี้ให้แก่ประเสริฐ เป็นจำนวนเงิน ๓๕,๐๐๐ บาท ภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๖๓

Cheque (Check)      เช็ค

Bearer cheque      เช็คผู้ถือ

### คำศัพท์และประโยคที่พบในเอกสารทางกฎหมาย (Legal document)

Draft contract (n.)      ร่างสัญญา สัญญาฉบับร่าง

Draft (v.)      ยกร่างหรือร่าง [สัญญาหรือเอกสารทางกฎหมาย]

The draft contract is an agreement that is not finalized.

ร่างสัญญาคือข้อตกลงที่ยังไม่เสร็จสมบูรณ์

You should hire the lawyer to draft the contract.

คุณควรจ้างทนายความร่างสัญญา

Letter of intent (LOI)    หนังสือแสดงเจตจำนง    หนังสือแสดงเจตนา

The court held that a **letter of intent** is a binding contract when it contains all the materials terms of an agreement.

ศาลตัดสินว่าหนังสือแสดงเจตจำนงเป็นสัญญาที่มีผลผูกพันเมื่อหนังสือแสดงเจตจำนงนั้นระบุข้อความอันเป็นสาระสำคัญของความตกลง

Letter of consent    หนังสือให้ความยินยอม

Memorandum of understanding (MOU)    บันทึกความเข้าใจ

Non-disclosure agreement (NDA)	สัญญาการไม่เปิดเผยข้อมูล
Confidentiality agreement	สัญญาการเก็บรักษาความลับ
Power of attorney (POA)	หนังสือมอบอำนาจ
Principal	ตัวการ
Agent	ตัวแทน
Attorney-in-fact	ผู้รับมอบอำนาจ

An **attorney-in-fact** does not need to be an **attorney**.

ผู้รับมอบอำนาจไม่จำเป็นต้องเป็นทนายความ

**คำศัพท์ที่พบในข้อสัญญามาตรฐาน (Standard clause) ของสัญญาทั่วไป**

Terms and conditions	ข้อกำหนดและเงื่อนไข
Clause	ข้อสัญญา
Boilerplate, Miscellaneous	ข้อสัญญามาตรฐาน
Assignment	การโอนสิทธิเรียกร้อง
Event of default	เหตุผิดนัด
Representation and warranty	การบรรยายและการให้คำรับรอง
Entire agreement	ข้อตกลงที่สมบูรณ์
Amendment	การแก้ไขเพิ่มเติมสัญญา

Force majeure (อ่านว่า <i>fors-ma-zher</i> ) เหตุสุดวิสัย	
Non-competition	ข้อตกลงไม่แข่งขัน
Notice	การส่งคำบอกกล่าว
Severability	การแยกออกจากกันได้ของข้อสัญญา
Waiver	การสละสิทธิ
Governing law	กฎหมายที่ใช้บังคับ
Damage	ความเสียหาย
Damages	ค่าเสียหาย
Dispute resolution	การระงับข้อพิพาท
Arbitration	การอนุญาโตตุลาการ (กระบวนการ)
Arbitrator	อนุญาโตตุลาการ (คน)

“Shall” (aux.)

แปลว่า จะ (เป็นคำกริยาช่วยเพื่อแสดงถึงอนาคต)

I shall ask her to go out.      ฉันจะขอให้เธอออกไปข้างนอก

I shall contact you again.      ฉันจะติดต่อคุณอีกครั้ง

What shall we do with him?      เราควรจะทำอะไรกับเขาดี?

“Shall” = has the duty to, obligate to

(๑) จะต้อง (๒) ให้ ... [กระทำการใดๆ] (๓) ย่อม

The Borrower shall notify the Lender immediately of any notice of default.

ผู้กู้จะต้องแจ้งแก่ผู้ให้กู้ทันทีเมื่อผู้กู้ได้รับหนังสือแจ้งการผิดนัด

The ownership of the property shall be transferred to the buyer from the moment the contract of sale is entered into.

กรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินที่ขายนั้นย่อมโอนไปยังผู้ซื้อตั้งแต่นั้นเมื่อได้ทำสัญญาซื้อขายกัน

**Force majeure clause :**

The agent **shall not** be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

**ข้อสัญญาเหตุสุดวิสัย**

ตัวแทนไม่ต้องรับผิดชอบในความล่าช้าหรือความขัดข้องในการชำระหนี้ อันเกิดจากภัยธรรมชาติ การกระทำของผู้ก่อการร้าย ข้อพิพาทด้านแรงงาน สงคราม หรือการก่อกวนไม่สงบเรียบร้อยโดยประชาชน

“May” (aux) แปลว่า อาจ อาจจะ

If an event of default occurs, the Lender **may** waive it.

หากเกิดเหตุผิดนัด ผู้ให้กู้อาจยกเว้นเหตุนั้นได้

The service provider **may** design the product in green or blue.

ผู้ให้บริการอาจออกแบบผลิตภัณฑ์เป็นสีเขียวหรือสีน้ำเงิน

การเตรียมตัวสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย  
คำถาม ๑ ข้อ ๑๐ คะแนน ประกอบด้วยคำถาม ๓ ส่วน

๑. แบบอัตนัย ๔ คะแนน
๒. แบบอัตนัย ๔ คะแนน
๓. แบบปรนัย ๒ คะแนน

๑. แปลคำศัพท์จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน ๔ คำ  
(คำละ ๑ คะแนน รวมส่วนนี้ ๔ คะแนน)

- Juristic act
- Juristic person
- Good faith
- Principle of freedom of contract
- Bill of Exchange
- Sale with right of redemption
- Power of attorney

**๒. แปลประโยคจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย จำนวน ๔ ประโยค**  
(ประโยคละ ๑ คะแนน รวม ๔ คะแนน)  
จงแปลประโยคต่อไปนี้เป็นภาษาไทย

The Civil and Commercial Code Section 149 provides that juristic acts are voluntary lawful acts, the immediate purpose of which is to establish between persons' juristic relations, to create, modify, transfer, preserve or extinguish rights.

A contract is an agreement between two or more persons intended to create legal relation between them.

Sale is a contract whereby a person, called the seller, transfers to another person, called the buyer, the ownership of property, and the buyer agrees to pay to the seller a price for it

๓. ให้อ่านจับใจความ โดยการอ่านประโยคภาษาอังกฤษแล้วตอบ  
คำถาม จำนวน ๒ ข้อ (๒ คะแนน)

The Seller shall not be liable for any delays or failures in performance resulting from Acts of God, terrorist acts, labor dispute, war, or civil unrest.

1. What is the name of this contract clause?

- a.) Force majeure clause      b.) Non-competition clause  
c.) Notice clause                  d.) Dispute resolution

2. What situation shall the Seller be liable under this contract clause?

- a.) Flood                                  b.) Earthquake  
c.) Electrical failure                  d.) Political protest